

## ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

**Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty**

Přepis z německého kurentu ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)) a pak překlad do češtiny

### Školní rok 1938-1939

**Začátek školního roku:** Školní rok 1938/39 začal 1. září školní mší v Rychnově nad Malší. Počet žáků je 62, v každé třídě 31. S výjimkou jedné dívky jsou všichni německé národnosti a všichni jsou římskokatolického vyznání.

**Učitelství sbor:** 1. září 1938 byl přijat jako zástupce řídicího učitele Matthäus Kraupatz, který nahradil stále nemocného definitivního řídicího učitele Franze Kastla.

Pochází z Roschowitz (dnes Radošovice, pozn. B.R.) na tzv. Strýčickém jazykovém ostrově.

Po obecné a měšťanské škole navštěvoval v letech 1922-26 Vyšší státní živnostenskou školu v Linci, absolvoval povinnou vojenskou službu na Slovensku a poté byl několik let zaměstnán v různých firmách v technické profesi.

Po několika letech nezaměstnanosti složil v roce 1937 externě maturitu na německém učitelském ústavu v Českých Budějovicích. Dva měsíce působil jako učitelský praktikant na měšťanských školách v Kaplici a tři měsíce na obecné škole v Kienbergu (dnes Loučovice pozn. B.R.) jako pomocný učitel. Učí ve druhé třídě.

Stejně jako v předchozím roce vyučuje v první třídě čekatelka učitelství Rosalia Binder.

## Schulchronik 1919-1944

**Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)**

Transkription aus dem deutschen Kurrent ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2))

### Schuljahr 1938-1939

**Schulbeginn:** Das Schuljahr 1938/39 begann am 1. September mit einer Schulmesse in Reichenau. Die Schülerzahl beträgt 62, in jeder Klasse 31. Bis auf ein Mädchen sind alle deutsch, der Konfession nach alle römisch-katholisch.

**Lehrkörper:** Für den noch immer kranken definitiven Oberlehrer Franz Kastl wurde mit 1. September 1938 Matthäus Kraupatz als stellvertretender Oberlehrer angestellt.

Er stammt aus Roschowitz (heute Radošovice, Anm.B.R.) in der sogenannten Stritschitzer Sprachinsel. Nach der Volks- und Bürgerschule besuchte er in den Jahren 1922-26 die höhere Staatsgewerbeschule in Linz, entsprach seiner Militärpflicht in der Slowakei und war dann in verschiedenen Betrieben durch mehrere Jahre in seinem technischen Berufe angestellt.

Nach mehrjähriger Arbeitslosigkeit legte er die Reifeprüfung extern an der deutschen Lehrerbildungsanstalt in Budweis im Jahre 1937 ab. Durch 2 Monate war er an Bürgerschulen in Kaplitz als Lehrerpraktikant und durch 3 Monate an der Volksschule in Kienberg (heute Loučovice, Anm.B.R.) als Aushilfslehrer angestellt. Er unterrichtet in der II. Klasse.

In der I. Klasse unterrichtet wie schon im vorigen Jahre die Lehreranwärterin Rosalia Binder.

## Osvobození (není již psáno v kurentu)

*Dole: vlepený obrázek s pěti vlajícími vlajkami s hákovým křížem a letícími vojenskými letadly nad nimi.*

*Na následující straně je velký obrázek Hitlera (ve vojenské uniformě), pod tím: vůdce a říšský kancléř.*

**Od další stránky opět kurentem:**

**16. září:** Napětí mezi Němci (Sudetoněmeckou stranou) a českou vládou se od velkých manifestací 1. května tohoto roku neustále zvyšuje.

Zahraničněpolitické vztahy Československa, zejména s Německem, se také neustále zhoršovaly ve dnech po 21. květnu, kdy se český stát snažil ovlivnit komunální volby ve svůj prospěch pomocí bezdůvodné mobilizace.

Na sjezdu říšské strany v Norimberku vyslovil vůdce rozhodující slovo, když požadoval, aby vláda splnila požadavky Němců (tzv. menšiny), a to okamžitě.

Nato byli stejně jako v květnu povoláni záložníci. Válka se zdála být nevyhnutelná. Začal útek ze sudetoněmeckých oblastí do Říše, jaký historie ještě nezažila. Počet uprchlíků stoupl na 250 000.

**Útěk do Říše:** Protože se současný ředitel školy (Kraupatz, pozn.B.R.) obával, že i on by mohl být v nejbližších dnech odveden, sám uprchl. Připojily se k němu učitelka a manželka nemocného řídícího učitele (Kastl. pozn.B.R.) se svými dvěma malými dcerami.

## Die Befreiung (nicht mehr Kurrent geschrieben)

*Darunter: ein eingeklebttes Bild mit fünf wehenden Hakenkreuzfahnen und fliegenden Militärflugzeugen über ihnen. Auf der folgenden Seite ein großes Hitlerbild (in Militäruniform), darunter: Der Führer und Reichskanzler Hitler.*

**Ab nächster Seite wieder Kurrent:**

**16. Sept.:** Die Spannung zwischen den Deutschen (Sudetendeutsche Partei) und der tschechischen Regierung hat seit den großen Kundgebungen am 1. Mai dieses Jahres ständig zugenommen.

Auch das außenpolitische Verhältnis der Tschechoslowakei besonders zu Deutschland, hat sich in den Tagen nach dem 21. Mai, wo der tschechische Staat seine Gemeindewahlen mit einer aus der Luft gegriffenen Mobilisierung in seinem Sinne beeinflussen wollte, ständig verschlechterte.

Am Reichsparteitag zu Nürnberg sprach der Führer das entscheidende Wort, indem er forderte, daß die Regierung die Forderungen der Deutschen (sogenannten Minderheit) zu erfüllen habe und dies sofort.

Daraufhin wurden wie im Mai Reservisten eingezogen. Ein Krieg schien unausbleiblich. Aus den sudetendeutschen Gebieten begann eine Flucht ins Reich, wie sie die Geschichte noch nicht gesehen hat. Bis auf 250.000 stieg die Zahl der Flüchtlinge.

**Flucht ins Reich:** Da der gegenwärtige Leiter (Kraupatz, Anm.B.R.) der Schule befürchtete, daß auch er in den nächsten Tagen eingezogen werden könnte, flüchtete auch er. Ihm schloß sich die Lehrerin und die Gattin des kranken Oberlehrers (Kastl, Anm.B.R.) mit ihren beiden Töchterlein an.

Dne 16. září odpoledne po vyučování opustil školu a v noci na 17. září šťastně překročil hranice u Leopoldschlagu s celým svým doprovodem.

**Hans Waltenberger**

**17.II. 1939 (podepsáno, nový rukopis)**

**16.IX. večer - stranická vlajka (opět předchozí rukopis):** Místní vedoucí S.d.P. (Sudetoněmecké strany) Mathias Gubitzer byl po zákazu strany „revidován“ (zatčen a vyslýchán) četnictvem a stranická vlajka byla zabavena.

**18.IX.:** Uprázdňenou školu zkontrolovalo české četnictvo, které se vyptávalo na místo pobytu učitelů.

**Střelné zbraně:** Všechny střelné zbraně musely být odevzdány. Později také všechny rozhlasové přijímače.

**20. IX - Svobodný sbor:** Byl založen Sudetoněmecký svobodný sbor (Freikorps) "Konrad Henlein", do kterého se ihned zapojili i naši Bukovští ve Freistadt, včetně současného zástupce řídícího učitele. Ten byl jmenován velitelem roty a se svou rotou obsadil oblast u Leopoldschlagu.

**24.IX. - Mobilizace:** 6 hodin ráno - vyhlášena česká mobilizace. Válka se zdá být nevyhnutelná. Neklid stoupá k bodu varu.

**27. IX:** Vůdce a říšský kancléř Adolf Hitler vyhláší ultimátum, kterým je požadováno postoupení sudetoněmeckých území Německu.

Beneš, prezident Československé republiky, rezignoval. To přináší úlevu. Při velkých jednáních v Godesbergu a

Am 16. Sept. am Nachmittag nach dem Unterrichte verließ er die Schule und überschritt in der Nacht auf 17. Sept. die Grenze bei Leopoldschlag glücklich mit allen seinen Begleitern.

**Hans Waltenberger**

**17.II. 1939 (signiert, neue Handschrift)**

**16.IX. abends - Parteifahne (wieder vorherige Handschrift):** Der Ortsleiter der S.d.P. (Sudetendeutsche Partei) Mathias Gubitzer, wurde nach dem Verbot der Partei durch die Gendarmerie revidiert und die Parteifahne beschlagnahmt.

**18.IX.:** Die leerstehende Schule wurde von tsch. Gendarmerie kontrolliert, die Erkundigungen über den Verbleib der Lehrkräfte einzog.

**Schußwaffen:** Alle Schußwaffen mußten abgeliefert werden. Später auch alle Rundfunkempfangsgeräte.

**20. IX. - Freikorps:** Das sudetendeutsche Freikorps „Konrad Henlein“ wird gegründet, dem in Freistadt unsere Buggauser, unter ihnen auch der jetzige stellv. Oberlehrer, sogleich beitraten. Dieser wird zum Kompanieführer ernannt und besetzt mit seiner Kompagnie den Raum bei Leopoldschlag.

**24.IX. - Mobilmachung:** 6 Uhr früh - die tschechische Mobilmachung wird kundgemacht. Ein Krieg scheint unausweichlich. Die Unruhe steigert sich bis zur Siedehitze.

**27.IX.:** Der Führer und Reichskanzler Adolf Hitler gibt das Ultimatum, worin die Abtretung der sudetendeutschen Gebiete an Deutschland gefordert wird, bekannt.

Benesch, der Präsident der tschechosl. Republik, tritt zurück. Dadurch ergibt sich eine Erleichterung. In den großen

Mnichově vůdce spasil sudetské Němce.  
Česká republika dostává zaslouženou smrtelnou ránu.

### 1. říjen 1938 (není psáno kurentem)

#### Den osvobození:

V srdcích všech Němců panuje nekonečná radost. Sudety se po dvaceti letech potupy a poddanství vracejí domů do Říše. Všechna srdce také bijí pro vůdce v bezmezném vděčnosti za jeho čin, který z nás dělá svobodné Němce.

Vkládá nám toto štěstí do rukou jako dar. Vybojoval pro nás svobodu a ušetřil nás válečné zkoušky. Vládne tiché nadšení, protože to ještě nikdo nemůže pochopit, české bajonety jsou stále připraveny.

Veškerá práce ustala. Domy jsou okrašlovány, ale české četnictvo, které je stále ve službě, to zakazuje. Takže domy vždy dostávají novou výzdobu a zase ji ztrácejí.

My, kteří stojíme venku na hranicích, to voláme jeden na druhého stále dokola: "Naše vlast je svobodná!"

První etapa, dochází k obsazení Šumavy až k Vltavě. Pro nás nastává čas netrpělivého čekání.

**3.X. - Ubytování:** Největším překvapením pro Bukovsko v tomto období čekání a radování je, že v těchto dnech se sem nastěhuje české vojsko, vtrhne do zamčené školy a utáboří se v ní. Ještě večer se celá záležitost vyřeší.

**6.X.:** Znovu přijíždí oddíl českého vojska, pohraniční stráž a pověstné Národní gardy, utáboří se ve škole, částečně zničí

Verhandlungen in Godesberg und München erlöst der Führer die Sudetendeutschen. Die tschechische Republik erhält ihren verdienten Todesstoß.

### Der 1. Oktober 1938 (nicht in Kurrent geschrieben)

#### Tag der Befreiung:

Unendlicher Jubel ist in den Herzen aller Deutschen. Das Sudetenland kehrt heim ins Reich aus 20-jähriger Schmach der Knechtung. Auch schlagen alle Herzen zum Führer in grenzenloser Dankbarkeit, für seine Tat, die uns zu freien Deutschen macht.

Als Geschenk legt er uns dieses Glück in die Hände. Unsere Freiheit hat er uns erfochten und uns die Bewährung eines Krieges erspart. Es ist ein Jubel im Stillen, denn noch kann es niemand fassen, noch stehen die tschechischen Bajonette bereit.

Alle Arbeit ruht. Die Häuser werden geschmückt, doch tschech. Gendarmerie, die ihren Dienst noch versieht, verbietet es. So bekommen die Häuser immer neuen Schmuck und verlieren ihn wieder.

Wir, die wir draußen an der Grenze stehen, rufen es einer dem anderen wieder und immer wieder zu: „Die Heimat ist frei!“

Die erste Etappe, der Böhmerwald bis zur Moldau, wird besetzt. Für uns kommt eine Zeit des ungeduldigsten Wartens.

**3.X. – Einquartierung:** Zur größten Überraschung für Buggaus in dieser Zeit des Wartens und Jubelns wird, daß an diesen Tagen tschechisches Militär einzieht, die versperrte Schule erbricht und dort kampiert. Noch am Abend hat der Spuk ein Ende.

**6.X.:** Noch einmal kommt eine Abteilung tschechischen Militärs, der Grenzwaiche und der berüchtigten Nationalgarde, lagert

vybavení, ukradne, co uzná za vhodné, a hoduje na uskladněných zásobách. Také tato hrůza končí druhý den.

Také pro okres Kaplici nastal netrpělivě očekávaný den osvobození. Za bouřlivého počasí překračují hranice nekonečné kolony.

Spolu s nimi byly na místě i roty Freikorpsu (svobodného sboru). V čele první roty stál současný zastupující řídící učitel Kraupatz. Zážitek z tohoto dne je nepopsatelný, štěstí v srdcích bezmezné.

**9.X. - Ubytování:** Bukovsko dostává milé ubytování. 150 mužů motorizovaného jezdectva ze Stockerau u Vídně vniká se svými těžkými motorovými vozidly do Bukovska. Ve škole je ubytováno 70 mužů.

Je toho hodně, na co se můžete podívat. Vojáci se s lidmi v obci brzy seznamují a získávají oblibu, protože pomáhají sedlákům s dokončením jejich opožděné práce.

Dne 13. října opět odjíždějí.

**17.X. - Začlenění:** V Kaplici se koná slavnostní začlenění do župy Horní Podunají, které provádí sám vedoucí župy (gauleiter) Eigruber.

**20.X. - Vůdce v Krumlově:** Vůdce a říšský kancléř se překvapivě objeví v Krumlově a navštíví tak náš bližší domov. Bohužel přišlo její oznámení příliš pozdě.

**22.X. - Obnovení výuky:** Po přerušení trvajícím déle než měsíc byla výuka obnovena za zcela jiných okolností. Počet dětí se snížil o šest. Někteří z rodičů těchto dětí byli v komunistickém táboře a před

in der Schule, verwüstet teilweise die Einrichtung, stiehlt, was des Stehlens ihnen Wert erscheint und tut sich an eingelagerten Vorräten gütlich. Auch der Spuk hat am nächsten Tag sein Ende.

Auch für den Bezirk Kaplitz ist nun der sehnhchst erwartete Tag der Befreiung gekommen. Bei stürmischem Wetter überschreiten endlose Kolonnen die Grenze.

Mit waren die Kompagnien des Freikorps. An der Spitze der ersten Kompagnie der derzeitige st. Oberlehrer Kraupatz. Unbeschreiblich ist das Erleben dieses Tages, grenzenlos das Glück in den Herzen.

**9.X. - Einquartierung:** Buggaus bekommt liebe Einquartierung. 150 Mann motorisierte Kavallerie aus Stockerau bei Wien ziehen mit ihren schweren Motorfahrzeugen in Buggaus ein. 70 Mann werden in der Schule untergebracht.

Da gibt es viel zu schauen. Die Soldaten machen sich bald bekannt und beliebt, denn sie helfen den Bauern ihre verzögerten Arbeiten fertig machen.

Am 13. Oktober nehmen sie wieder Abschied.

**17.X. – Eingliederung:** In Kaplitz findet die feierliche Eingliederung in den Gau Oberdonau durch Gauleiter Eigruber persönlich statt.

**20.X. – Führer in Krumau:** Der Führer und Reichskanzler erscheint überraschend in Krumau und stattet so unserer engeren Heimat einen Besuch ab. Leider kam die Kunde dazu zu spät.

**22.X. – Wiederaufnahme des Unterrichts:** Der Unterricht wurde nach einer Unterbrechung von mehr als einem Monat unter ganz veränderten Umständen wieder aufgenommen. Die Kinderzahl hat sich um

německou okupací utekli pravděpodobně do zbylého území Čech. (2 rodiny: Ottenschlägerovi a Henschlovi (špatně čitelné, pozn. B.R.))

**24.X. - Návrat řídicího učitele:** Definitivní řídicí učitel Franz Kastl se po pětiměsíční nepřítomnosti vrací z Vídně zcela vyléčený a čerpá dovolenou na zotavenou.

**9. 11. - Oslavy:** Škola se poprvé připojuje k oslavám tohoto památného dne. Jako první velká slavnostní vzpomínková akce v osvobozené vlasti zanechává hluboký dojem.

**24. listopadu:** Domov obou učitelů Kraupatze a Bindera, takzvaný Strýčický jazykový ostrov, je osvobozen a začleněn do Říše. Při této příležitosti dostanou oba učitelé týdenní dovolenou.

Škola zůstala v této době zavřena. Místní školní rada je rozpuštěna. Její činnost přebírá starosta. Člen strany (Pg.-Parteigenosse) Franz Zwettler, tesařský mistr v Bukovsku, působí jako prozatímní starosta.

**4. prosince - Referendum:** V tento den se koná hlasování a doplňovací volby do Říšského sněmu v sudetoněmeckých oblastech.

V Bukovsku, stejně jako téměř ve všech osvobozených městech, je volební účast stoprocentní.

**17. února - inspekce:** 17. února provedl ve škole inspekci prozatímní okresní školní inspektor Hans Waltenberger. Jednalo se o první inspekci ve Třetí říši. Tím se značně lišila od inspekci z dřívějších dob. Učitelé, kteří vedle své profesní povinnosti plnili i povinnost národní, se před ní už nemuseli třást jako kdysi.

sechs vermindert. Die Eltern dieser Kinder standen zum Teil im kommunistischen Lager und flohen vor der deutschen Besatzung vermutlich ins Restgebiet der Tschechei. (2 Familien: Ottenschläger und Henschl (nicht gut lesbar, Anm.B.R.))

**24.X. – Rückkehr des Oberlehrers:** Der definitive Oberlehrer Franz Kastl kehrt aus Wien vollkommen geheilt nach 5-monatiger Abwesenheit zurück und tritt einen Erholungsurlaub an.

**9. Nov. - Feier:** Zum erstmalig feiert die Schule diesen Tag des Erinnerns mit. Als erstes größeres feierliches Gedenken in der befreiten Heimat, hinterläßt es einen tiefen Eindruck.

**24. Nov.:** Die Heimat der beiden Lehrkräfte Kraupatz und Binder, die sogenannte Stritschitzer Sprachinseln, wird befreit und dem Reiche eingegliedert. Aus diesem Anlaß erhalten beide Lehrkräfte einen einwöchentlichen Urlaub.

Die Schule blieb in dieser Zeit geschlossen. Der Ortsschulrat wird aufgelöst. Seine Geschäfte nimmt der Bürgermeister wahr. Als kommissarischer Bürgermeister fungiert Pg. Franz Zwettler, Zimmermeister in Buggaus.

**4. Dez. – Volksabstimmung:** An diesem Tage finden die Abstimmung und die Ergänzungswahl in den Reichstag in den sudetendeutschen Gebieten statt.

In Buggaus fällt die Wahl, wie fast in allen befreiten Orten – 100 – prozentig aus.

**17. Feber – Inspektion:** Am 17. Feber wurde die Schule durch den Herrn kommissarischen Bez.Sch.Insp. Hans Waltenberger inspiziert. Es war die erste Inspektion im Dritten Reich. Als solche hat sie sich auch wesentlich von den Inspektionen der früheren Zeit unterschieden. Lehrkräfte, die neben der fachlichen auch ihre nationale Pflicht

### **15. března - Protektorát Čechy a Morava:**

15. března přináší nové milé překvapení. Zbývající území Československa, které již není vzhledem ke svému složení životaschopné, se rozpadá. Slováci se osamostatní a požádají o ochranu říše.

Prezident zbylého původního Československa (v něm. originále „Tschechei“), které se nyní skládá pouze z části Čech a Moravy, žádá vůdce o ochranu českého národa a země.

Vůdce této žádosti vyhoví. 15. března jsou největší části země vojensky obsazeny. Za armádou (Wehrmacht) přijíždí vůdce.

Jeho standarta se vztyčuje na úctyhodných Hradčanech, na Pražském hradě. To vše je nový vůdcův čin, jehož rozsah sotva dokážeme poměřit. Rozloha Německa se zvětšila o mnoho tisíc kilometrů čtverečních, ale zároveň se délka říšských hranic zkrátila o stovky kilometrů.

Ohnisko neklidu ve středu Evropy bylo konečně odstraněno. V den 20. března bylo na oslavu návratu protektorátu do říše vyhlášeno školní volno.

**22. března:** Další šťastný den pro nás Němce. Německé Memelské území (Klaipéda región) je svobodné!

Pod vlivem událostí v Čechách a na Moravě vydává Litva kdysi ukradené Memelské území. I zde vůdce obšťastňuje své nové říšské občany svým příchodem.

**1.IV. - Školní polévka:** Od listopadu do dubna byla opět distribuována školní polévka. Náklady nesli zčásti rodiče dětí sami, zčásti N.S.V. (Národně socialistická lidová péče, organizace NSDAP, pozn. B.R.). Přípravy se ujala paní Anna Kastl,

erfüllten, brauchten nicht mehr vor ihr zu zittern, wie einst.

### **15.März – Protektorat Böhmen und Mähren:**

Der 15. März bringt eine neue freudige Überraschung. Das Restgebiet der Tschechoslowakei, das bei seiner Zusammensetzung nicht mehr lebensfähig ist, zerbröckelt. Die Slowaken sagen sich los und ersuchen um Schutz des Reiches.

Der Präsident der restlichen Tschechei, die nur mehr aus den Teilen Böhmen und Mähren besteht, bittet den Führer um Schutz für das tschechische Volk und Land.

Der Führer gewährt diese Bitte. Am 15. März werden die größten Teile des Landes militärisch besetzt. Der Wehrmacht auf dem Fuße folgt der Führer.

Am altehrwürdigen Hradschin, der Prager Burg, steigt die Führerstandarte empor. All das ist eine neue Tat des Führers, deren Größe wir zu bemessen kaum in der Lage sind. Deutschlands Fläche ist um viele Tausend Quadratkilometer größer geworden, dabei ist aber die Länge der Grenzen des Reiches um Hunderte von Kilometern gekürzt.

Ein Unruheherd im Mittelpunkt Europas ist endgültig beseitigt. Der 20. März war aus Anlaß der Heimholung des Protektorates schulfrei.

**22. März:** Wieder ein Glückstag für uns Deutsche. Das deutsche Memelland ist frei! Litauen gibt unter der Wucht der Ereignisse in Böhmen und Mähren das einst geraubte Memelland heraus. Auch hier beglückt der Führer seine neuen Reichsbürger durch sein Kommen.

**1.IV. - Schulsuppe:** Vom November bis April wurde wieder die Schulsuppe ausgegeben. Die Kosten wurden zum Teil von den Eltern der Kinder selbst, zum Teil von der N.S.V. (Nationalsozialistische Volkswohlfahrt, Organisation der NSDAP,

manželka řídicího učitele, který byl na dovolené.

**Vlepená fotografie Adolfa Hitlera (k 20. dubnu 1939) - vedle toho:** Poprvé jsme mohli ve škole oslavit vůdcovy narozeniny. Pro žáky i učitele to byl zážitek stejně krásný. Samotná škola se pyšnila tou nejkrásnější výzdobou, jakou kdy zažila.

**20. IV. R. Binder - J. Huemer:** Učitelka Rosalia Binder je uvolněna pro práci pro stranu. Na její místo nastupuje prozatímní učitelka Irmgard Huemer. Navštěvovala obecnou školu a poté gymnázium sester svatého Kříže v Linci. Po přijímací zkoušce navštěvovala 4. ročník Ústavu pro vzdělávání učitelů a učitelek v Linci, kde složila maturitní zkoušku.

**17.V. - Sčítání lidu:** V tento den se na celém území říše konalo sčítání lidu, povolání a podniků. V Bukovsku ho prováděli učitelé Kastl, Raupatz a Huemer. Počet obyvatel byl pouze 257, z toho 112 mužů a 145 žen. 255 obyvatel bylo německé národnosti a 2 Češi.

Sečteno bylo 48 zemědělských a 6 živnostenských podniků.

Uplynulý školní rok se vyznačoval suchem a slunečnými dny na podzim, ale na jaře bylo hodně deště a bouřek. Vysoká sněhová pokrývka ležela celý březen. V květnu a červnu přšelo téměř denně: pozdní mráz zničil třešňové květy, dlouhý déšť udělal totéž s jabloňovými květy.

Na konci školního roku (8. července) bylo do školy zapsáno 19 chlapců a 41 dívek. Školní rok byl ukončen slavnostním spuštěním vlajek a pozdravem vůdci Sieg-

Anm.B.R.) getragen. Die Zubereitung besorgte die Gattin des beurlaubten Oberlehrers, Frau Anna Kastl.

**Eingeklebttes Foto von Adolf Hitler (Zum 20. April 1939) – daneben:** Zum ersten male konnten wir den Geburtstag unseres Führers in der Schule feiern. Es war dies ein Erleben von gleicher Schönheit für Schüler und Lehrer. Die Schule selbst prangte im herrlichsten Schmuck, den sie je erlebt hatte.

**20. IV. R. Binder – J. Huemer:** Die Lehrerin Rosalia Binder wird für Parteizwecke beurlaubt. An ihre Stelle kommt die provisorische Lehrerin Irmgard Huemer. Sie besuchte die Volksschule und anschließend das Gymnasium der Kreuzschwestern in Linz. Nach einer Aufnahmeprüfung besuchte sie den 4. Jahrgang der Lehrer und Lehrerinnenbildungsanstalt in Linz, wo sie die Reifeprüfung ablegte.

**17.V. – Volkszählung:** Im ganzen Reichsgebiet fand an diesem Tage die Volks-, Berufs- und Betriebszählung statt. Durchgeführt wurde sie in Buggaus von den Lehrkräften Kastl, Raupatz und Huemer. Die Einwohnerzahl beträgt nur 257, davon männlich 112, weiblich 145. Der Volkszugehörigkeit nach deutsch: 255, tschechisch 2.

48 landwirtschaftliche und 6 gewerbliche Betriebe wurden gezählt.

Das vergangene Schuljahr zeichnete sich im Herbst durch Trockenheit und sonnige Tage, im Frühling aber durch viel Regen und Gewitter aus. Den ganzen März lag hoher Schnee. Im Mai und Juni regnete es fast täglich: Ein Spätfrost vernichtete die Kirschblüte, der lange Regen tat das Gleiche bei der Apfelblüte.

Am Schlusse des Schuljahres (8. Juli) wurden 19 Knaben und 41 Mädchen in die Schule eingeschrieben. Das Schuljahr wurde mit einer feierlichen Einziehung der



Heil (Sláva vítězství).

**Podpis: Kraupatz, přetištěn kulatým  
razítkem.**

(ředitel obecné školy v Bukovsku)

**Překlad do češtiny: Helga Grimmová,  
Třeboň, spolupráce a přepis z kurentu  
Bernhard Riepl, Kaplice**

Flaggen und dem Sieg-Heil auf den Führer  
geschlossen.

**Unterschrift: Kraupatz, darüber  
Rundstempel**

(Der Leiter der Volksschule in Buggaus)

**Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard  
Riepl (2022)**